

Apollo leads the dance of the muses.  
Duncan is a muse and that is why her dance  
is so bright, so divinely light and serene. There  
is so little body in her dance and no soul  
at all. A single, fleshless, soulless, emotionless  
line is dancing, creating Apolline beauty.

Bacchus conducts the chorus of the menads.  
Miss Maud Allan is a menad and the first  
one out of the water [probably this is an idiomatic  
expression meaning approximately "and how!" etc.]  
That is why her dances are so sweaty and so  
full of soul that kills pure plasticity.

entry in Балет. Энциклопедия 2d. ред.: Ю. Н.  
Тригорьев, Москва, Советская энциклопедия, 1981  
(Ballet. An encyclopedia. ed.: Ju. N. Grigor'evič,  
Moscow 1981):  
Алиан, Мэри (1883, Монтгомери - 7/10 1956 Лос-Анджелес)  
канка. танцовщица, педагог. Одна из ведущих  
представительниц школы ритмической танца.  
Овладела техникой классич. танца, танцевала  
Сосиском, в costume напоминавшем гр. зрел. хитон,  
ввозила антр. пластику. Дебютировала в 1903 г  
в Вене, в 1907 выступила в Париже ("Визит  
Саломеи на муз. Ренн"). В танцах использовала  
произв. И. С. Баха, Р. Шумана, Э. Грига. Тасириро-  
ва в Европе (1908-28, в 1908 в Петербурге) США,  
Африке и др. В 1928-1933 преподавала в Велико-

Vse o baletu. Slovar' spravocnik  
[or: spravocnik]

ed. S. Ja. Suric

entry "Allan, Mod"

Sputnik, c 1940 & CWA.

translation:

Allan, Maud (1883, Toronto - 7/10. 1956 Los Angeles)  
Canadian dancer, pedagogue. One of the important  
representatives of the school of rhythmo-plastic dance.  
Rejected the techniques of classical dance, danced  
barefoot in a costume reminiscent of a Greek  
chiton, took up the plastic tradition of antiquity.  
Made her debut in Vienna 1903, performed in Paris  
1907 ("The Vision of Salome" to the music of Remy). Used  
in her dance the music of Bach, Schumann, Grieg.  
Guest appearances in Europe (1908-28, in Petersburg 1908),  
the USA, Africa etc. 1928-33 taught in Britain,  
from 1940 in the USA

entry in Все о Совете Словарь суровников,  
сост. Э. И. Сурин, Москва, "Музыка" 1966 (Everything  
about ballet, Moscow 1966):

Аллан, Мэуд - преподав. "свободного танца"  
нач. XX в. с примитивизмом и ритмом. 1908  
& С. П. Б.

translation:

→ Allan, Maud - representative of the "free dance" of  
the beginning of the 20th century which was  
inspired by antiquity. 1908 in St. Petersburg.

- [for some reason both reference books give the  
wrong year: 1908 instead of 1909]

Saint Petersburg.  
(Rec' is kept on microfilm, copies of which could not be had - hence the handwritten transcripts)

Ревъ <sup>№ 304</sup>, November 5 (18) 1909: X

В субботу, 21-ого ноября, в Большом зале консерватории выступит известная английская танцовщица мисс Моз Аллан.

translation:

On Saturday, November 21, in the Big Hall of the Conservatorium, the famous English dancer Miss Maud Allan will perform.

Ревъ, November 21 (1 December 4), № 320, 1909: X

Заметка

Вчера состоялась генеральная репетиция мисс Моз Аллан в Большом зале консерватории. Мисс Аллан сама дирижировала оркестром. Бутафория и декорации привезены артисткой из Лондона.

translation:

Notice: Yesterday Miss Maud Allan's dress rehearsal took place in the big hall of the conservatorium. Miss Allan conducted the orchestra herself. Props and decorations were brought by the artist from London.

Ревъ, № 322, November 23 (1 Dec. 6) 1909, p. 3 X

Мисс Моз Аллан

... а там новые мелкие заметки: Артистка

Joint Publishing

(It is left in manuscript copies of which could not be had - hence the handwritten manuscript)

1901

Rev. November 21/18 1901

By authority of the Board of Directors  
The following is a list of the  
titles of the books published by the  
Board of Directors of the Board of Directors

On January 18th 1851 in the Big Hall of the  
Convention the former English names of the  
titles were performed.

Rev. November 21 (December 1) 1850, 1850

These volumes are published in  
English by the Board of Directors  
of the Board of Directors of the Board of Directors

Sumner Office

4324926

2459

4330139

Published by the Board of Directors  
in the Big Hall of the Convention  
of the Board of Directors of the Board of Directors

4324926  
4330139

Rev. November 23 (Dec 2) 1850, 1850

also by the Board

of the Board of Directors of the Board of Directors

2

Кочонна, сестры Визенталя, Ада Юшкевич, 2-ма  
Цавская, Стефания Ломбровская, Ольга Десмонд, 2-м  
Моз Ашман...

Мисс Моз Ашман до учительницы своей, до дивной  
Айседоры, как до звезды небесной далеко. Там -  
на социальном фундаменте изучения живое творчество,  
здесь - редкое ученическое познание апробированным  
образцам. Там - вдохновение, здесь - кем-то техника.  
Там - воочию творилась живая красота, здесь -  
"недурственно". Мисс Моз Ашман не Софи ни  
продолжительницей Лункан, ни наследницей ее  
традиции. Это не отивденная греческая вазовая  
живопись, это даже не Флакман. Даже не Ведтвуд. Даже  
не Торвальдсен. Это отивденные фрески из кафе  
Рейгер.

Мисс Моз танцевала "Маче финьне" Шопенена,  
возвратая женщину, разоскивающую на усянном  
триади поле сражения тело милого сердцу.  
Это Софи хуже, чем плохо. Это Софи недурственно.  
Казалось, что сидишь в кинематографе и  
смотришь (смотришь) на экран "Короля Лира". Руки  
вверх - это знак скорби, руки вниз - отчаяние, а  
руки внаг - либо сумасшествие, либо покорность  
судьбе.

Танцевала "Рест Сунта" ("смерть Азои", "танец Антис",  
'маску гномов') злоупотребляла грамматизмом,  
написав психологическую педаль в ущерб  
математической. Театральна, слишком театральна  
показывалась. Электрическими эффектами. Это Софи

очень "недурственно": почти опера, почти драма.

Мануэла грати Саломеи, он же грати тивота. Лерои, на открытой сцене Крефовского или Аквариума, это могло бы иметь успех колоссальный. Немного эротики, немного экзотики, немного драмы и при этом ничуть не shocking.

Хороводом муз руководит Аномон. Тункан - муза, и поэтому так светла, так божественно легка, так спокойна ее маска. Так мало в ее маске тела и нет совсем души. Пляшет Созмолтная и Создушная, сименная всяких эмоций симни, единая зворящая Аномонову красоту.

Хором муз превоупреводит Вахх. Мисе Моз Аллан - монга и при том первая от воги. Поэтому ~~то~~ так почти ее телесные маски так много в них удивающей энергии маскирующей души.

translation:

Miss Maud Allan

... and then came the small birds: Artemis Koloma, the Wiesenhal sisters, Ada Juzkiewicz, Ms. Cavstaja, Stephanie Dombrowska, Olga Desmond, Ms. Maud Allan.

Miss Maud Allan is as far from her teacher, the wonderful Isadora, as she is from a heavenly star. There we find living creativity on a solid foundation of learning, while here we find the pupil's timid imitations of approved patterns. There - inspiration, here - a bit of technique.

There - living beauty born before our eyes, here - something "not too bad". Miss Maud Allan will never be Duncan's successor, nor the heir to her tradition. This is not Greek vase painting come alive. This is not even Flaktmann, Not even Wedgwood. Not even Thorvaldsen. It's animated frescoes from the cafe Reuter.

Miss Maud Allan danced Chopin's "Marche Funèbre" portraying a woman searching for the body of her beloved in the corpse-strewn battle field. This was worse than bad. It was "not too bad". You felt as if you were sitting in the cinema listening to (watching) "King Lear" on the screen. Hands up - this means grief, hands apart - despair, hands together - either madness or resignation before

fate. She danced "Pees Gynt" ("Åse's death", "Anitra's dance", "dance of the Gnomes"), abusing the dramatic, pressing the psychological pedal to the detriment of the plastic. All too theatrically, she used electric effects. It was very "not too bad": almost opera, almost drama.

She danced the dance of Salome, that is, a belly dance. In the summer, on the open stage of ~~Kreps~~ Krestovskij at the Aquarium, this night have been enormously successful. Somewhat exotic, somewhat exotic, somewhat dramatic and at the same time not at all shocking.



Balet. Ènciklopedija

ed. Ju. N. Grigor'evič

[or Grigorievich]